



Proceedings published July 2012
kellogg.nd.edu/STLILLA

**El enfoque cultural comunicativo y textual en la enseñanza
del quechua como segunda lengua**

Julieta Zurita Cavero

Julieta Zurita Cavero es profesora quechua boliviana, con licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe (EIB), maestría en educación superior y posgrados en docencia universitaria y enseñanza del quechua como segunda lengua de la Universidad Mayor de San Simón (UMSS). Actualmente es profesora en diversas carreras de la Universidad Mayor de San Simón y del Programa de Licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe de la misma universidad. En los últimos años ha realizado trabajos de consultoría en programas de Educación Intercultural Bilingüe en Bolivia, Venezuela, Perú y Panamá. Participó como expositora invitada en congresos y eventos internacionales en Bolivia, Colombia, Panamá, México, Brasil, Perú, Bélgica, EEUU y Argentina. Su labor está centrada en la formación y capacitación docente en el marco de la EIB, la enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas como L1 y L2, la producción y revisión de materiales y textos en lengua indígena entre otros como parte del proceso de revitalización, revalorización y difusión de las lenguas y culturas originarias.

Resumen

En Bolivia, a raíz de las políticas lingüísticas y educativas desarrolladas en las últimas décadas, y en particular la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en el sistema educativo boliviano en la última Reforma Educativa (1994), ha generado la presencia de las lenguas indígenas en los procesos educativos en las aulas bilingües de las comunidades rurales como primera lengua. Pero a su vez también, ha ido abriendo espacios para la presencia de estas lenguas en contextos urbanos como segunda lengua. Los que no obstante están todavía lejos de responder a la propuesta educativa enmarcada en el bilingüismo y la interculturalidad, hay una ventana que se abre a esta posibilidad. También hay posibilidad de una revalorización y difusión de estas lenguas, en estos contextos, que los hablantes de lenguas indígenas no podemos desestimar. Frente a la enseñanza tradicional del quechua—centrada en la gramática estructural, memorización y repetición de vocabulario, prácticas estructurales como las conjugaciones y construcción de oraciones, situación en la que el estudiante muy difícilmente utilizará la lengua para la comunicación—se plantea la siguiente propuesta.

La propuesta de un modelo integrado para la enseñanza y aprendizaje del quechua pretende desarrollar una serie de actividades y sugerencias metodológicas enmarcadas con un enfoque comunicativo y textual en constante reflexión sobre la lengua y la cultura. Esta metodología asume que la comunicación sea la función principal de toda lengua y el medio de expresión de pensamientos, sentimientos, conocimientos y valores. Es decir, la enseñanza de la lengua quechua implicará también la enseñanza de su cultura. Se plantea también, el desarrollo de las habilidades lingüísticas en esta lengua a través de la lectura y producción de textos orales y escritos. Por otra parte, esta propuesta toma en cuenta una serie de consideraciones lingüísticas y pedagógicas que incluyen el desarrollo de las competencias orales como la base para el aprendizaje del lenguaje escrito; la creación de situaciones de comunicación auténticas para favorecer los aprendizajes significativos; el trabajo colaborativo; la cultura de aula; y otras consideraciones a ser descritas posteriormente.

Introducción

El desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en varios países de América Latina y el Caribe durante las últimas décadas, ha generado la presencia de las lenguas indígenas en los procesos educativos en las aulas bilingües de las comunidades rurales como primera lengua, pero a su vez también, ha ido abriendo espacios para la presencia de estas lenguas en contextos urbanos como segunda lengua.

En Bolivia, a raíz de las políticas lingüísticas y educativas mencionadas, particularmente la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe en el sistema educativo boliviano como proyecto nacional en la Reforma Educativa de 1994, el impulso a la enseñanza del quechua y otras lenguas indígenas en las urbes ha sido notable.

Desde entonces se han ido generando una serie de iniciativas dirigidas a la enseñanza de las lenguas originarias en estos contextos, acompañados del diseño de materiales de texto para su enseñanza, textos de gramática, vocabularios y otros, generalmente de manera particular y aislada. Son situaciones que no obstante su aporte en este sentido, están lejos de responder sobre todo en lo didáctico metodológico a la propuesta educativa enmarcada en el bilingüismo y la interculturalidad. La presencia de las lenguas indígenas en el sistema educativo formal y otras instituciones de las urbes, es la ventana que se abre a la posibilidad de generar diálogo, comunicación, respeto, y aceptación entre sujetos culturalmente y lingüísticamente diversos. Además de contribuir a los procesos de revalorización y revitalización de estas lenguas y sus culturas también en estos espacios.

Posteriormente, enunciados del gobierno actual, en su intención de normar su uso en la administración pública y otras instituciones, no obstante eran todavía muy generales, y requieren de una reglamentación y planificación lingüística más clara y definida. Esto tuvo gran repercusión con respecto al aprendizaje de estas lenguas en el ámbito ciudadano, por parte de profesionales, futuros profesionales y otros.

Breve contextualización del ámbito de estudio.

El carácter bilingüe de Cochabamba.

Una de las características de la población cochabambina es el bilingüismo. No obstante la situación de diglosia en la que se encuentra el quechua desde la colonia, y la presencia de ésta, es perceptible en los diferentes espacios ciudadanos. El quechua está en las calles, en los autobuses, en los mercados, en los hospitales, en las oficinas jurídicas, en las escuelas, en los cuarteles, en las universidades, en la radio, en la televisión, en las fiestas y en otros espacios. Es parte de la esencia misma cochabambina, fenómeno lingüístico que llama la atención de

los visitantes de otras regiones y países a esta ciudad, conocida también como la *llaqta* ‘ciudad, urbe’.

Sin embargo, no deja de preocupar el acelerado proceso al monolingüismo (en castellano) de las generaciones jóvenes debido a diversos factores como la ruptura generacional de la transmisión de la lengua, la migración, la influencia de los medios masivos de comunicación entre otros. La enseñanza del quechua en el sistema educativo formal adquiere relevancia también por su posible impacto en las generaciones jóvenes. Sin embargo, es indispensable la reflexión de que, en última instancia, la pervivencia de una lengua define a sus hablantes y su decisión de transmitirla a sus hijos. Una de las tareas de la escuela y de los maestros de lengua debe ser precisamente el de generar conciencia al respecto.

Luego de una mirada panorámica de la presencia del quechua y su enseñanza en este contexto, es necesario mencionar que la enseñanza de esta lengua en la ciudad de Cochabamba data de décadas atrás en instituciones de carácter privado, como el Instituto de Idiomas Maryknoll, el Instituto Noruego, la Academia de la Lengua Quechua y otros en los que generalmente se asume la enseñanza del quechua con metodologías de lengua extranjera.

En el ámbito educativo formal, establecimientos educativos de carácter privado colegios de convenio como Fe y Alegría y otros de orden estatal, desde décadas atrás, contemplan en sus diseños curriculares la materia de quechua para la enseñanza y aprendizaje de esta lengua. En gestiones recientes llama la atención y beneplácito la incorporación de la enseñanza del quechua en colegios bilingües (inglés-castellano). Todos estos gestiones vienen con diferentes motivaciones sociolingüísticas y culturales.

Por su parte, la educación superior, como en institutos normales y universidades, ha ido incrementando paulatinamente la enseñanza del quechua en sus diferentes facultades y carreras. Solo como ejemplo, citamos la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba. En ella la enseñanza del quechua se asume en las carreras de medicina, odontología, enfermería, fisioterapia, lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas, ciencias de la educación, agronomía, comunicación y otras, como también en sus programas de licenciatura y maestría en Educación Intercultural Bilingüe en los que se contempla el manejo y desarrollo de esta lengua a lo largo de estos programas.

Frente al panorama mencionado, es menester comprender y asumir con pertinencia la **enseñanza del quechua**, lengua indígena en estos contextos, para responder a las demandas, necesidades y expectativas de niños, jóvenes y demás personas que desean aprender este

idioma, por una parte. Y por otra, asumir su enseñanza como una opción y reto en el proceso de revitalización, desarrollo y difusión de esta lengua y su cultura.

Breves referencias de investigación

En las investigaciones realizadas por Albó, Sichra, Arratia y las observaciones propias sobre la enseñanza del quechua en este contexto—no obstante la larga data de este hecho—es evidente la carencia de una planificación lingüística y metodológica para la enseñanza de esta lengua. Como afirma Arratia, “...la enseñanza de la lengua originaria en espacios ciudadanos en la mayoría de los casos es una labor quijotesca de quienes la llevan adelante” (Arratia, 2004: 144) que entre otros, tienen que enfrentar una sociedad urbana en la que aún es vigente la discriminación hacia las lenguas y culturas originarias, así, como se perciben actitudes favorables hacia la enseñanza del quechua en la educación formal. También están quienes no ven con buenos ojos la presencia de esta lengua en las aulas de los colegios y escuelas ciudadinas.

En este proceso, es además evidente la ausencia de metodologías y materiales de apoyo al alcance de los maestros que enseñan esta lengua, lo que es agravado por la carencia de una formación docente específica para esta tarea. La mayor parte de los maestros asumen esta labor de manera empírica, porque son hablantes de la lengua o por cierto grado de compromiso con ella y/o por razones laborales finalmente. Aún en el caso de ser profesionales egresados de la carrera de lingüística, tampoco vieron en su formación, didáctica alguna para la **enseñanza de la lengua originaria como segunda lengua**, por lo que en la mayoría de los casos se la asume erróneamente como la enseñanza de una lengua extranjera.

El diseño y orientación de metodologías y materiales para la enseñanza del quechua como segunda lengua, requiere de constante revisión y adaptación a las necesidades de aprendizaje de los aprendices de la lengua. Afortunadamente hoy se cuenta con los aportes de nuevos enfoques en la enseñanza de lenguas que vislumbran nuevas experiencias y aportes en este sentido. La enseñanza de una lengua indígena como segunda lengua pasa por la labor del maestro; los objetivos; los contenidos curriculares que plantee; las estrategias metodológicas que desarrolle; los materiales que utilice; el enfoque que oriente todas sus acciones pedagógicas; pero también, el compromiso personal con la lengua y cultura indígena; y por su estrecha relación con la identidad, derechos y reivindicaciones de los pueblos indígenas, sus lenguas y culturas.

Enseñanza del quechua en la educación formal

La enseñanza tradicional del quechua centrada en la gramática estructural, fuera de la buena intención y el esfuerzo que los profesores de la materia han ido desarrollando, no ha respondido a las necesidades y expectativas de los estudiantes, dejando más bien en ellos una especie de vacío y frustración frente a sus expectativas.

Las observaciones personales realizadas evidencian también, que los contenidos de la materia de quechua en las unidades educativas, son elaborados exclusivamente por el docente de la materia. En la mayoría de los casos el docente sigue un patrón clásico, saludos, pronombres, números, días, meses y estaciones del año, etc.—de manera fraccionada—o por el autor del texto que utiliza para su enseñanza. Con estos textos, generalmente se aprecia el desarrollo de contenidos gramaticales, seguidos de prácticas estructurales como las conjugaciones, construcción de oraciones y memorización de vocabulario básica. Es una situación en la que el estudiante muy difícilmente utilizará la lengua para la comunicación. Ejemplos:

juk

Qam parla-nki Qam parla-chka-nki

Pay parla-n. Pay parla-chka-n

La conjugación es regular, existiendo pocas excepciones. A todo verbo se puede agregar el progresivo -chka (ver más abajo). En la conjugación del verbo KAY, generalmente se suprime la tercera persona singular. Así:

En Pay allillan kan usualmente se omite kan, dando: Pay allillan. Sin embargo, el verbo aparece si está acompañado de otros sufijos, como por ejemplo -chka. Entonces tenemos: Pay allillan kachkan.

En muchos ejercicios, el verbo se da en INFINITIVO, que se marca con la terminación (o sufijo) -y. En la conjugación, esta terminación se cambia con la persona: -ni, -nki, etc.

Rima -y -----> Rima -ni

Nota: Los guiones no son parte de la escritura. En los ejemplos, los escribimos solamente para facilitar la identificación de las partes de las palabras.

En las preguntas y respuestas se produce el cambio de las personas de acuerdo al esquema siguiente:

TAPUQ ----- KUTICHIQ

ñaqa <-----> Qam

Pay <-----> Pay

Mariya <-----> Mariya, Pay

Tapuqkuna

Imayna cómo?

Imayna-taq Cómo es?

Este pronombre interrogativo se utiliza para obtener información sobre los adverbios: Tata Siwiku allillan kachkan. ← Imaynataq Tata Siwiku kachkan? La palabra imaynataq utilizada en forma aislada, es decir sin el verbo kachkay significa: cómo es (algo).

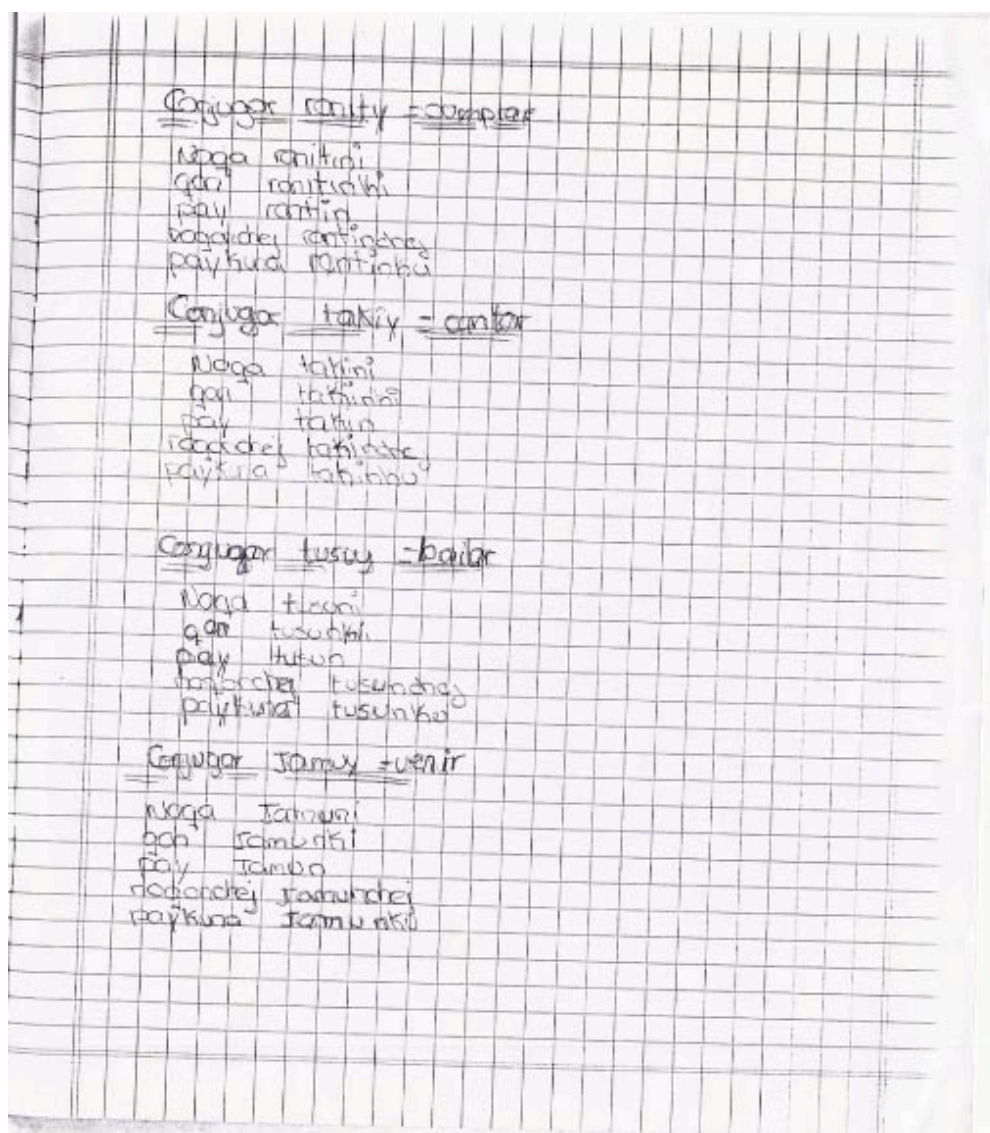
Orden: Pronombre Interrogativo + O

O: Nombre + Complemento + Verbo

ACENTUACION DE LAS PALABRAS QUECHUAS

El acento es regular en el quechua: las palabras se acentúan en la penúltima sílaba, aun cuando hay algunas excepciones.

Ejemplos: Lláqta Llaqtakáma Llaqtakamálla



Como se aprecia, en la enseñanza de las lenguas originarias en esta línea, con métodos y enfoques de una lengua con tradición escrita (Richards y Rogers. 1998), no se consideran métodos desde la perspectiva oral. En las investigaciones referidas y en las observaciones realizadas acerca de la metodología, la enseñanza del quechua está centrada en la gramática y la forma escrita de la lengua con el uso del castellano para abordar esta lengua. Es decir, se enseña quechua en castellano. Hecho por el que parece ser que la mayoría de los estudiantes no aprenden a hablar en esta lengua y finalmente pierden el interés por ella.

Se observa también, que la lengua quechua en la mayoría de los casos se enseña como lengua extranjera (inglés o francés), es mas en muchos casos, los textos e imágenes que utilizan corresponden a libros de inglés adaptados a la lengua originaria, por lo que generalmente no se encuentra una relación entre el contenido temático y el contexto de la lengua meta. Ejemplos:

SECCION II

AYLLUMANTA YACHASUNCHIK

4.- Llena los espacios vacíos con las palabras del cuadro.

atilchaniywan – turayniy – alquskunawan –
ayllumanta –anchata

1. Tatay mamayman _____ munakun.
2. Mamay iskay _____ qhatuman rinku.
3. Payqa suqta _____ mayuman usqhayta purinku.
4. Evo sapa kuti _____ purisqa wasinman kutimun.
5. _____ tawa warmi wawankuna tiyapun.



Kunan ñawirinachik

5. Lee el siguiente párrafo



Paykuna Catalinawan Juanwan kanku. Paykuna Boliviapi tiyakunku. Catalina Potosimanta, Juantaq Cochabambamanta. Catalina wasinpi llank'an, Juantaq chaqrapí llank'an. Paykuna iskay wawa warmikuna tiapunku, juk cari ima tiapunku. Sutinkuna Irma, Candelaria, Antonio. Sapa p'unchay wawa warmikuna yachay wasiman rinku. Antoniuqa jatun yachaywasiman rin.



Jisq`un kaq

WASIY



Juan Chay wasiykichu?

Tumasa Ari wasiy

Juan Ukhumpi jatunchu?

*Tumasa Ari, puñuna wasiyuq, mikhuna wasiyuq, wayk`una wasiyuq
mayllakunapaqpis wasi tiyan.*

Juan K`anchayniyuqchu?

Tumasa Ari, tukuy imayuña.

12. _____

Kay simp'aska simita pacha mit'akunawan junt'achiy

| | |
|---------------------|---------------------|
| <i>Pawqar pacha</i> | <i>Puqay pacha</i> |
| <i>Jawkay pacha</i> | <i>Chiraw pacha</i> |

21

En estos ejemplos se evidencia una situación recurrente en la enseñanza de las lenguas indígenas, la descontextualización. Se aborda la lengua con elementos ajenos a ella. Y no es que el quechua no pueda utilizarse para describir, por ejemplo, situaciones en la ciudad, pero habrá que reflexionar en sentido de que **la lengua no viene suelta, viene impregnada de la cultura**. “Toda lengua es una expresión de la cultura; es decir, la enseñanza de una lengua implica también la enseñanza de la cultura expresada a través de ella” (Calfuqueo 2001:49).

En la enseñanza de la lengua introducimos conocimientos y saberes propios de la lengua y cultura. Ejemplos:

***Yuraq saraqá sumaq mut'ipaq, ch'uspillu saraqá sumaq jank'apaq, kulli sarataq sumaq aqhapaq** 'El maíz blanco es para mote, el maíz chúspillo es para tostado y el maíz morado es para la chicha'. (saberes, conocimientos)

***Ama maran patapi chukuychu, qhilla kanki.** 'no te sientes sobre el batan o serás flojo' (pensamientos, valores)

***Rumi urapi chhulla kaptin, sumaq wata kanqa, rumi urapi cháki kaptin, ch'aki wata kanqa** 'si debajo de una piedra hay humedad, será un buen año para la siembra, si debajo de la piedra está muy seco, será un año malo para la siembra. (indicadores naturales)

De la misma manera cuando aprendemos otras lenguas, tal el caso del inglés, aprendemos características propias de la cultura de esa lengua. (idioma del consumismo)

Ejemplos:

Would / Do you like coffee or tea?

Would / Do you like beer or coke?

Let's go to the movies...

Let's go to the theater...

Sin embargo, en la cultura quechua, no preguntamos a alguien si quisiera comer o beber algo, menos aún, si prefiere beber una u otra cosa. Sencillamente invitamos a que se sirva algo, además con agrado.

Ejemplos:

Kaysituta upyarikuy (Bébeteste.)

Kaysituta mikhurikuy (Cómeste.)

El enfoque cultural, comunicativo y textual en la enseñanza del quechua como segunda lengua: Propuesta metodológica

Esta propuesta pretende desarrollar una serie de actividades y sugerencias metodológicas enmarcadas en un enfoque comunicativo y textual en constante reflexión sobre la lengua y la cultura. El método asume la comunicación como la función principal de la lengua, pero también como instrumento de construcción de conocimientos, pensamientos, valores e identidad. Es decir, la enseñanza de la lengua implicará también la enseñanza de su cultura en estrecha relación con la identidad étnica

Breve sustento teórico de la propuesta

El enfoque comunicativo en la enseñanza de una lengua, tiene su sustento en que toda lengua es usada para:

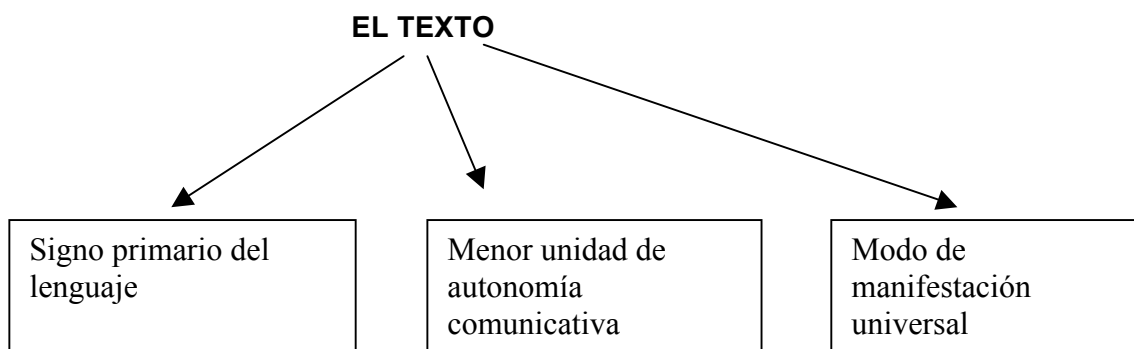
| | | |
|---------------------------------|---|-------------|
| Obtener información | → | Comprensión |
| Expresar nuestro mundo interior | → | Expresión |
| Relacionarnos en sociedad | → | Relación |

Enseñar y aprender una lengua desde un enfoque comunicativo implica:

| | | |
|------------------------|---|---|
| Proceso de enseñanza | → | Enseñar usos |
| Proceso de aprendizaje | → | Desarrollar competencias (lingüística, pragmática y comunicativa) |

Sin embargo, en un contexto pluricultural y plurilingüe, como el de Bolivia, la función comunicativa de la lengua debe traspasar a la construcción identitaria.

¿Qué recurso comunicativo hace patente y visible en la clase este proceso?



En este sentido, la enseñanza y aprendizaje del quechua como segunda lengua ha de realizarse a través de la comprensión y expresión de textos orales y escritos.

El enfoque cultural tiene que ver con la relación existente entre lengua y cultura. Y la consideración de que el quechua y demás lenguas indígenas fueron postergados durante siglos, cuyos conocimientos, saberes y tradiciones conforman todavía la cara oculta de la luna.

La colonización no fue solo de los territorios, sino también, de las mentes, bajo el paradigma epistemológico basado en la separación del hombre con la naturaleza—los conocimientos, saberes, y modo de vida propio de los pueblos indígenas fueron subalterizados desde entonces. Precisamente las reflexiones actuales en este sentido plantean la descolonización, que a decir de Boaventura de Sousa (2005) parte de asumir que no existe un solo tipo de conocimiento hegemónico, sino muchos y diversos conocimientos.

Las culturas indígenas tienen mucho que aportar en la continua búsqueda del hombre del “bien vivir”, son culturas enmarcadas en reciprocidad y la relación de complementariedad del hombre con la naturaleza, cosmovisión que sin duda podría orientar a un mejor manejo y preservación de nuestro maravilloso mundo, o madre tierra, que nos acoge.

En esta línea, **el enfoque cultural** en la enseñanza del quechua, parte de la INTERCULTURALIDAD como la relación que se establece intencionalmente entre dos o más culturas, que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a través del reconocimiento y aceptación de sus respectivos valores y formas de vida.

El conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el “mundo de origen” y el “mundo de la comunidad objeto de aprehensión” (similitudes y diferencias distintivas) producen una consciencia intercultural, que incluye, naturalmente, la conciencia de la diversidad regional y social en ambos mundos.

Enseñanza y aprendizaje del quechua desde la propuesta

El desarrollo de una serie de actividades y estrategias metodológicas enmarcadas en un enfoque comunicativo y textual en constante reflexión sobre la lengua y la cultura, son las consideraciones principales que se plantean en esta propuesta.

En este proceso fue y sigue siendo difícil romper ciertos esquemas tradicionales sobre la enseñanza de una segunda lengua en general como la enseñanza secuencial y gradual de contenidos temáticos sugeridos siempre por el profesor; el uso tradicional de un texto único; clases expositivas acompañadas de ejercicios estructurales tradicionales como la repetición y

memorización de palabras; conjugaciones verbales; con suerte una canción; y acompañados de evaluaciones cuantitativas como las pruebas objetivas entre otros.

Por otra parte, muchos factores—como la carga horaria adecuada, el número de alumnos pertinente, el material didáctico de apoyo, los materiales de texto, gramáticas, diccionarios, antologías y otros, los materiales audiovisuales y otros—son importantes para el desarrollo de clases participativas y activas y garanticen resultados satisfactorios en la enseñanza y aprendizaje de una lengua.

Desarrollo de la propuesta: Primera parte

Consideraciones

En el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua quechua (lengua indígena), juega un rol preponderante el interés, la motivación, y la actitud del estudiante frente a esta lengua y su cultura. Particularmente si entendemos que el quechua es una lengua minorizada, discriminada y estigmatizada, por lo que paralelamente es también determinante la actitud del docente, el diagnóstico de necesidades que realice, la atención a las demandas y expectativas de los estudiantes, el diseño curricular que plantee, las estrategias metodológicas que desarrolle, el material que utilice y otras consideraciones. Debiendo ser el punto de partida de su labor: **despertar el interés y agrado** por el aprendizaje de esta lengua.

En el caso particular, esta **étapa de motivación** va acompañada de estrategias de **sensibilización hacia la lengua y cultura**, hacia la realidad socio-cultural y lingüística del país, hacia el aprendizaje y en muchos casos reaprendizaje de esta lengua, ya que por diversos factores muchos padres dejaron de enseñar a sus hijos la lengua de sus abuelos.

La pervivencia del quechua durante siglos aún en una situación de diglosia, hoy **enfrenta no solo los embates del castellano**, sino también los acelerados cambios de una sociedad moderna, marcada por los avances tecnológicos, **la influencia de los medios masivos de comunicación, la urbanización de las poblaciones rurales y la migración**, que entre otros, van favoreciendo a la pérdida de la lengua, llevando a un progresivo monolingüismo (en castellano) y una marcada aculturación de las generaciones jóvenes. Estos y otros aspectos deben ser considerados desde un inicio en la planificación del profesor de esta lengua. Se debe atender estas múltiples y complejas realidades, si realmente se quieren cambios favorables hacia las lenguas y culturas originarias.

En contextos multiculturales y plurilingües como el de Bolivia, sin duda la enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas como segunda lengua en las urbes deberá coadyuvar al desarrollo de las relaciones interculturales en el marco del conocimiento, reconocimiento y

aceptación de estas diferencias lingüísticas y culturales, que conlleven a la coexistencia más armónica y democrática entre todos los pueblos y sociedades que la conforman. “Para entender y aceptar al otro debo conocerlo”. Precisamente la falta de conocimiento y respeto por las formas diversas de ver y entender el mundo, muchas veces nos llevan a situaciones de conflicto y enfrentamiento marcadas por la polarización y las contradicciones.

Despertar el **interés, agrado y afectividad** por esta lengua y su cultura, desde un inicio, es determinante para el aprendizaje de ella (suelo enfatizar en mis alumnos que el quechua se aprende: *yuyaywan, simiwan, sunquwan* ‘con el pensamiento, con la boca, con el corazón’, es decir, es un proceso cognoscitivo, lingüístico, volitivo/afectivo, para lo que es necesario recurrir a contenidos y materiales relacionados con el contexto cultural de la lengua. Esto le permita al aprendiz,—además de apreciar diferencias y/o similitudes con respecto a sus modelos lingüísticos y culturales de su lengua y la nueva lengua a aprender—tomar conciencia de las nuevas formas de comunicación, y el conocimiento y valoración de nuevas prácticas culturales que, sin duda, le permitirán un aprendizaje motivador y enriquecedor.

A esta etapa motivadora, le sigue el **desarrollo oral y escrito** de la lengua en un proceso de **transferencia de las habilidades lingüísticas** del castellano al quechua a través de la **lectura y producción de textos orales y escritos**. Es un proceso en que se toma en cuenta la relación que existe entre **lengua y cultura**.

El desarrollo de las habilidades lingüísticas en lengua quechua enmarcada en las consideraciones mencionadas requiere del desarrollo de actividades y estrategias metodológicas que rompan la enseñanza tradicional de esta lengua. En la actualidad, el enfoque comunicativo, la enseñanza por contenidos, la producción de textos, el desarrollo de contenidos temáticos del contexto de la lengua, el uso de recursos mnemotécnicos y materiales diversos frente al uso de un texto único, la aproximación a la lengua a través de situaciones de comunicación, la articulación entre lengua y contenido las reflexiones metalingüísticas y de metacognición y otros, conllevan a resultados más satisfactorios en la enseñanza y aprendizaje de la lengua meta.

En este modelo, el alumno tiene que desenvolverse en situaciones comunicativas para las que se hace necesaria una reflexión intercultural previa y una familiarización con pautas pedagógicas y sociales diversas y/o distintas a las suyas. De este modo, mientras se le capacita comunicativamente con aquellos objetivos lingüísticos que le sitúan en los ámbitos cotidianos que vive, adquiere también destrezas interculturales que le permitirán un mejor acceso a esas realidades. Gracias a ello, el profesor media entre distintas culturas, ayuda a

estabilizarlas y mostrarlas en el aula, así como a resolver aquellas situaciones que pueden provocar rechazos o la marginación de culturas, potenciando la auto-identidad del propio alumno. La conciencia intercultural que adquiere el alumno le permite reflexionar sobre la perspectiva de los demás y la suya propia.

Consideraciones enmarcadas en la propuesta

- Estimular el desarrollo de competencias lingüísticas orales, como base para el aprendizaje del lenguaje escrito
- Contextualizar los aprendizajes dentro de situaciones de comunicación auténticas para favorecer los aprendizajes significativos
- Fomentar el contacto con diversos tipos de texto orales y escritos
- Reorganizar los espacios educativos y las formas de trabajo
- Abordar la lectura y escritura en un proceso de transferencia de sus habilidades lingüísticas del castellano al quechua a través de la lectura y producción de textos
- Considerar la heterogeneidad de la clase
- Crear una cultura que promueva el respeto y apoyo mutuo (cultura de aula)
- Crear múltiples oportunidades de uso de la lengua para interactuar con otros
- Ampliar y reorganizar los espacios de aprendizaje fuera del aula, en la comunidad
- Ofrecer actividades significativas en situaciones reales de comunicación
- Promover la producción de diversos tipos de texto a partir de referentes y orientaciones.
- Desarrollar actividades de investigación en contextos de uso de la lengua
- Desarrollar actividades de evaluación enmarcadas en el enfoque

Desarrollo de la propuesta: Segunda parte

Actividades de sensibilización (1)



Una estrategia muy efectiva para la sensibilización hacia la lengua y cultura quechua es la audición de canciones, particularmente de Luzmila Carpio, canciones con un fuerte impacto emotivo, lingüístico y cultural seguido de comentarios y reflexiones acerca de los diversos sentimientos y sensaciones que provocan la audición de estas canciones.

Luego de la audición de la canción suelo preguntar a mis alumnos: ¿Que sentiste cuando escuchaste la canción? Las respuestas más frecuentes son:

—“He pensado en los cerros, en los cóndores, en el silencio de las montañas.” (Juan H.)

—“Me acorde de mi abuelita, de mi casa”, sentí pena y emoción a la vez al escuchar esas canciones tan lejos de mi casa.” (Andrea S.)

—“No he entendido mucho la letra, pero me sentí bien con esa música... quisiera saber qué dice...” (Ernesto M.)

—“Pensé en la vida del campo, rodeada de tanta naturaleza, cerros, ríos, pasto, lluvia, animales...” (Silvia M.)

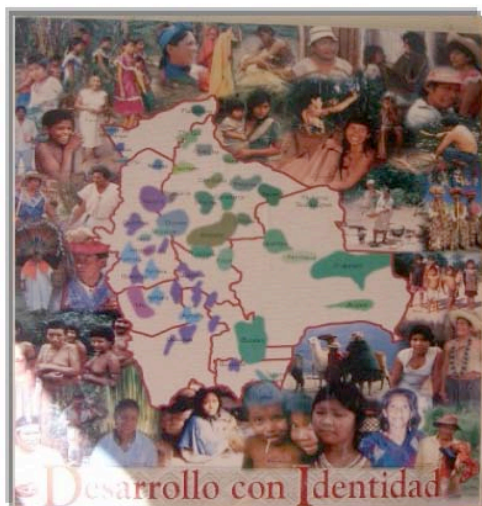
—“No sé cómo decir, solo que he sentido algo agradable al escuchar esa música, pero también, un poco de tristeza y emoción...” (J. M.)

—“Quisiera entender lo que dice la canción, parece un lamento, pero a la vez es dulce, me emocionó...” (Soledad A.)

La expresión de sentimientos diversos, de alegría, paz, melancolía, emoción, evocación de paisajes, recuerdos, que en muchos casos provocan un reencuentro con una identidad cuestionada, es resultado de la sensibilidad despertada.

Esta situación emotiva es fortalecida con el casi inmediato bordaje de otro tema trascendental como es la diversidad sociocultural y lingüística de Bolivia, desarrollado en constante análisis, reflexión y dialogo.

Actividades de Sensibilización (2)



BOLIVIA PLURICULTURAL, MULTIÉTNICO Y MULTILINGÜE

Pikuna Kanchik? 'Quiénes somos?

Machkha kanchik? Cuántos pueblos somos?

Imata yachanchik? 'Qué sabemos?'

Ima simikunata parlanchik? 'Qué lenguas hablamos?'

(Son algunas preguntas que orientan nuestra reflexión)

Bolivia esta conformada:

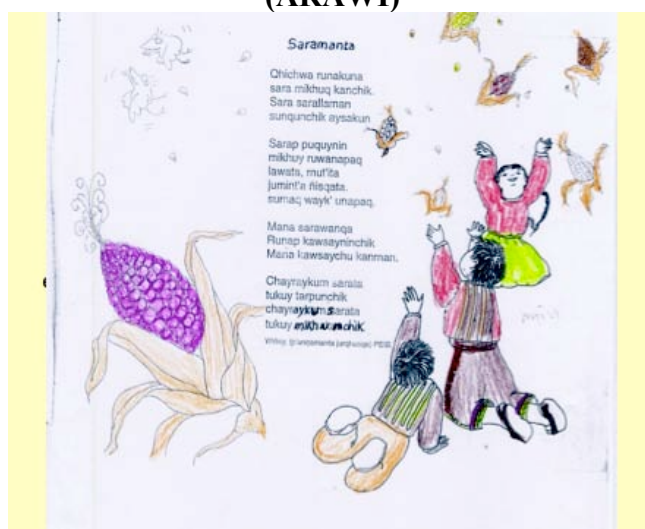
- Por 36 pueblos y 33 lenguas indígenas. (altiplano, los valles, el oriente y la amazonía (tierras bajas) en la que habitan la mayor parte de estos pueblos.
- La población 10.027.643 millones (Censo 2001)
- 62% se identifica con un pueblo indígena u originario (Censo 2001)
- Migraciones: el 62.4% de la población boliviana vive en el área urbana y periurbana y el 37.6% en el área rural caracterizada por la dispersión.
- Lengua: un 48% de la población nacional es bilingüe de lengua originaria y el castellano e incluso trilingüe y un 12,0% es monolingüe de habla originaria. (Censo 2001).
- Lengua quechua: El quechua es hablado por 10 millones de personas en lo que hoy es el Perú, Bolivia, Ecuador, Argentina, Chile, Colombia
- Importancia actual y difusión del quechua: No obstante la situación de diglosia desde la colonia, el quechua ha permanecido como lengua de comunicación de millones de hablantes y su importancia y difusión va creciendo. En la actualidad alrededor de 28 universidades de EEUU enseñan el quechua; también en países como Inglaterra, España, Francia y otros el quechua es objeto de estudio y aprendizaje.

La expansión, difusión e importancia actual del quechua genera en los estudiantes, hablantes y no hablantes, una actitud favorable hacia esta lengua.

Articulación entre lengua y contenido

Partiendo de un texto completo como una poesía, se puede desarrollar una serie de actividades y estrategias metodológicas como la lectura y producción de diversos tipos de texto, investigaciones, actividades socio culturales y otros. En este contexto la lengua es un vehiculo que permite construir conocimientos e identidades.

SARA (ARAWI)



Este texto *arawi* 'poesía' ha permitido realizar una serie de actividades significativas, que finalmente han derivado en una actividad sociocultural y lingüística, la Fiesta del Maíz o SARA RAYMI con los siguientes pasos y resultados:

SARA RAYMI (La fiesta del Maíz)

Imataq kay? (¿Qué es esto?)



Ima sarataq tiyan? (¿Qué variedades de maíz existen?)



Yuraq sara, puka, sara, q'illu sara, ch'iqchi sara, yana sara, kulli sara, willkaparu sara, uchukilla sara, ch'uspillu sara, waqay ch'uru sara, muqu sara...

Imataq saramanta ruwanchik? (¿Qué cosas hacemos del maíz?)



Lawata, mut'ita, jank'ata, aqhata, jumint'ata, ch'aqita, phirita, tujurita, apita, misk'i t'antata, tamalesta, phatasqata...

Imaynatataq yachakurqanchik? (¿Cómo aprendimos?)



Kusiywan yachakurqanchik (Aprendimos con alegría.)



Jatun mamanchikta, mamanchikta tapurqanchik (Preguntamos a nuestras abuelas, a nuestras mamas)



Qutupi llamk'arqanchik, yanapakurqanchik (Trabajamos en equipos colaborativamente)



Tapurirqanchik, qillqarirqanchik ima (Investigamos y produjimos textos)



Kusirikurqanchik, takirikurqanchik (Nos alegramos y cantamos)



Kawsayninchikta yachayninchikta uqharikapurqanchik (recuperamos nuestros conocimientos, costumbres y ritos)

Esta experiencia arrojó la siguiente conclusión:

—“Enseñar y aprender la lengua quechua como una lengua viva, presente en nuestro entorno, en nuestras vidas.” (J. Z.)

De esta manera, se pueden desarrollar otras actividades a partir de otros tipos de textos como los cuentos, leyendas, descripciones y otros (que por razones de espacio, ya no se presenta en este documento).



The 2011 Symposium for Teaching and Learning Indigenous Languages of Latin America (STLILLA) was the second in a biennial series of symposia organized by the Association for Teaching and Learning Indigenous Languages of Latin America (ATLILLA). The Kellogg Institute for International Studies at the University of Notre Dame hosted STLILLA-2011 in collaboration with partner institutions.

For more information: kellogg.nd.edu/STLILLA

